

資 深 外 交 官 教 你

看懂國際新聞 培養英文 閱讀力

運用「點、線、面」3面向，提升閱讀力

600多則新聞報導例句，解構長難句
拓展學習視野，建立閱讀新觀念

點 字彙、成語

embrace, struggle的真正字義是什麼？
「社交距離」、「網路霸凌」怎麼說？

線 句型、文法

the public應搭配複數動詞嗎？
如何用「負負得正」看懂轉折語句？

面 文意、結構

如何拆解新聞報導的關代子句？
英美記者如何表達時序、因果關係？

彭滂沱

Manfred Peng



- ◆美國喬治城大學外交學院研究所畢業
- ◆曾任行政院新聞局國際新聞處長、外交部國際傳播司長
- ◆在美進修、擔任新聞官逾10年
- ◆從事涉外事務及國際新聞35年

LiveABC

英語數位學習第一品牌



字彙、成語

1-1 embrace 應翻譯為「擁抱」嗎？

1-2 為什麼 struggle 不是正面字眼？

1-3 如何儲備閱報必備字彙群？

1-4 coming, oncoming, incoming, upcoming, forthcoming 之間有甚麼差別？

1-5 新聞報導怎麼活用 more, less, most？

1-6 新聞報導衍生的形容詞有哪些？

1-7 建築物可以有感覺嗎？

1-8 「一心多用」怎麼說？

1-9 讀報狄克生片語夠用嗎？

1-10 optics aside 及 play fast and loose with 是什麼意思？

1-11 quid pro quo 及 pas de deux 是什麼意思？

embrace 應翻譯為「擁抱」嗎？

- 英美報刊常見的一字多義

embrace 為何不能直譯為「擁抱」？

自台灣 1988 年民主化以來，英美報刊習稱 Taiwan embraced democracy，「擁抱民主」成為台灣媒體的制式譯法。時隔 30 年，2018 年 10 月，美國副總統潘斯 (Mike Pence) 在紐約演講，其中一段話肯定台灣民主成就：America will always believe that Taiwan's embrace of democracy shows a better path for all the Chinese people. 台灣各大媒體皆譯：「美國政府深信，台灣擁抱民主的經驗指引全體中國人較佳的路徑」。「擁抱」是 embrace 的正確譯法嗎？

embrace 是一字多義，「擁抱」只是其字義之一，此字還有「欣然接受」、「接納」、「擁護」、「採用」、「利用」、「信奉」。當初譯者只知其一；不知其二，選用表面字義。其實，Taiwan embraced democracy 應譯為「台灣『欣然採行』民主」，潘斯之言則可譯為「台灣『實行民主』的經驗是全體中國人較佳的選項」，較貼近英文原義，中譯文看起來也不那麼彘扭。

❖ The Tories' tightening **embrace** of radical populism sets Britain up for a dangerously polarised election (The Economist, 9-7-2019)

譯「保守黨加緊**利用**民粹主義，使得英國大選陷入兩極化的危險。」

❖ Julie Hamp, ..., said the industry hasn't done enough to **embrace** women in leadership. (USA Today, 11-12-2019)

譯「Hamp 說，（美國汽車）產業至今尚未盡力**接納**女性擔任主管。」

❖ With her family's support, Ms. Alzaid had **embraced** working with men, because "it's boring otherwise," she said. (NYT, 1-15-2020)

譯「沙烏地阿拉伯利雅德連鎖咖啡館店員）Alzaid 在她家人的支持下，**接受**與男店員共事，她說，因為『全都是女員工，太無聊了』。」

這三句的 **embrace** 如譯為「擁抱」，根本不通。

超越基本字義，精確解讀文意

英文字義愈抽象，愈難在中文找到百分之百吻合的字義，所以產生許多一字多義的字彙。除了 embrace 外，「紐約時報」、「經濟學人」等報刊報導一字多義的英文字彙很多，國人時常侷限於中學所學的基本字義，曲解文意，不知所云。以下是幾個例子：

熟記一字多義，以免曲解文意

下表是英美報刊常見一字多義的字彙，熟記後，日後閱讀新聞報導時可推敲在句中適切的字義，就不會「差之毫釐，失之千里」，把文意扭曲了。

	初階字義	延伸字義
access	管道 (n.)	(接近某人、取得資訊) 的機會或權限 access to sth. (n.), access sth./Ving (v.)
address	演講 (n.)	整飭、解決(問題)、正視(某人訴求) (v.)
agenda	議程	目標、意圖、政治目的、主張
allergic to (adj.)	過敏	對(某人 / 某物) 反感
aggressive (adj.)	野心勃勃的、有侵略性的	積極進取的、有衝動的
anxious (adj.)	憂慮的 (about)	急於 (to)、企求 (for)
appeal to (v.)	訴諸(法律、暴力)	懇請、呼籲、上訴、(人、物) 對某人有吸引力
appreciate (v.)	感謝	欣賞、珍惜、重視；理解、體會、認同；升值
apprehend	領會	擔心、逮捕
approach	接近 (v.)	方式、戰略、態度 (n.)
appropriate	適當的 (adj.)	撥款、剽竊、非法占用 (v.)
assertive	剛愎自用、自行其是的	當仁不讓、很有主見的
cause	原因	理念、目標、訴求、使命
challenge	挑戰	質疑、反對、申訴
champion	冠軍 (n.)	捍衛者 (n.)，捍衛、倡導 (v.)
claim	宣稱(享有權利)	聲稱(自以為是的說詞或行為)、爭取、指稱、(天災人禍) 造成(死亡人數) (v.)；索賠、要求、(所有權) 主張 (n.)
coin	錢幣 (n.)	創造(新單字、新用語) (v.)
complain	抱怨	控告、投訴
compile	編輯	累積

▽
線

句型、文法

2-1 英美報刊報導的標題為何沒有過去式？

2-2 「據悉」、「據報載」英文怎麼說？

2-3 單數或複數，作者說了算？

2-4 新聞報導怎麼比較夫妻幸福感、城市人口消長？

2-5 「with+ 動名詞」及 given that 怎麼串連長句？

2-6 甚麼叫「負負得正」語法？

2-7 commit to 後面一定接動名詞嗎？

英美報刊報導的標題為何沒有過去式？

- 新聞英文的下標規則

不同於一般文章標題，每一篇新聞報導下標必須力求簡單扼要、一目瞭然，在瞬間抓住讀者的注意力，以導引他們眼光下移正文瀏覽；另因傳統紙本版報刊的篇幅有限，一兩個字母或標點符號在排版上可能產生累贅的一行，造成版面空間的浪費。因此，英美報刊編輯打破英文文法句型的常規，獨創標題極簡化的語體。

網路興起，新聞媒體報導的版面不再受限，報刊標題簡化的標準有鬆動的趨勢，我們更常看到非主流的網路新聞媒體為求點閱率，標題中口語贅字氾濫、標題與內文不符、標題畫蛇添足等亂象。然而，英美主流報刊對紙本版排版仍維持專業高標，在下標題時依舊惜字如金。我們必須理解下標題的原理，以利對內文的掌握。以下是英文報刊下標題的基本原則。

以現在式時態表達已發生的事

- ❖ U.S. **imposes** sanctions on Iran space agencies
 [譯] 美國對伊朗太空機構實施禁運
- ❖ Mexican president **says** referendums could decide fate of ex-presidents
 [譯] 墨西哥總統表示由全民公投決定前任幾位（貪汙）總統的命運
- ❖ German elections **reveal**, and **deepen**, a new East-West divide
 [譯] 德國選舉呈現，甚至加深東西德的新差距
- ❖ Vienna **holds off** Melbourne to top EIU ranking of most liveable cities
 [譯] 維也納擠下墨爾本，維持 EIU 評定全球最適人居的城市第一名
- ❖ China drone attack on crop-eating 'monster' **shows** 98% kill rate
 [譯] 中國無人機殺除農作物害蟲，成功率高達 98%

省略現在式、被動式、現在進行式的 be 動詞

- ❖ Harry Potter **removed** from Tennessee Catholic school library
 [譯] 哈利波特叢書從田納西州天主教學校圖書館移除



文意、結構

3-1 如何掌握長難句的核心內容？

3-2 如何拆解關代、連接詞子句？

3-3 動名詞、分詞子句可以略讀嗎？

3-4 新聞報導如何表現時序？

3-5 如何判讀文句的因果關係？

3-6 誰是報導主角的分身？

3-7 記者的文字遊戲何其多！

如何掌握長難句的核心內容？

- 新聞英文的長難句（一）

學術性文章及教科書不乏艱澀冗長的長難句（文句較長，語意複雜的複合句），而英美報刊為便於讀者閱讀，其一般報導的句型結構較學術論著來得平易近人。然而，在社論、評論、深度報導中，長難句難免。《美國新聞與世界報導》以下這篇深度報導的首段文字，全句 46 個字，一氣呵成，其間只有一個逗點，乃所謂的長難句。

An affirmative action lawsuit against Harvard University alleging the school's race-conscious admissions policy discriminates against Asian-Americans is exposing a chasm among members of the demographic, whom researchers have long lumped together but whose diverse experiences and realities are being magnified as a result of the debate. (US News & World Report, 10-120-2018)

破解長難句的三步驟

其實，看到報刊的長難句，首要之務是先找出主句，再行處理次要的子句。找出主句的關鍵在於認定全句「主詞 + 動詞 + 受詞」的基本結構（核心內容）。

步驟 1

以上句為例，我們可暫時移除補述性質的子句（非核心內容），找到主詞及動詞，基本結構就會浮現出來（請見黃色螢光標示處）。

An affirmative action lawsuit against Harvard University alleging the school's race-conscious admissions policy discriminates against Asian-Americans **is exposing a chasm among members of the demographic**, whom researchers have long lumped together but whose diverse experiences and realities are being magnified as a result of the debate.

認清主句，以主詞為中心看全句，是理解文意的第一步。此句簡化後，主句就是：An affirmative action lawsuit against Harvard University is exposing a chasm among members of the demographic. 主詞是 an affirmative action lawsuit，動詞是 is exposing，受詞是 a chasm。

找出這個基本結構（主詞 + 動詞 + 受詞）：

「一項控告哈佛大學的族群平權案件凸顯了（亞裔）族群的差異性」就是全句核心內容。

步驟 2

基本結構確認後，再將補述的字句對應安裝回去，逐句理解，是理解文意的第二步。隨著閱讀視線的滑動，在腦海中重整各文句的關係如下：

主句	對映子句
an affirmative action lawsuit against Harvard University ㉔ 一項控告哈佛大學的族群平權案件	alleging the school's race-conscious admissions policy discriminates against Asian-Americans ㉕ 聲稱該校族群差別待遇的招生政策歧視亞裔美國人
a chasm among members of the demographic ㉖（亞裔）各族群的差異性	whom researchers have long lumped together ㉗ 一般研究人士長期以來將（所有亞裔族群）歸納在同一類 whose diverse experiences and realities are being magnified as a result of the debate ㉘ 此次由於本案件的爭辯，各亞裔族群迥然不同的經歷及現實生活，被放大檢視。

步驟 3

最後一步，我們按照中文的邏輯，重新組合全句：A+C+B+D+E。

全句譯文：「一項控告哈佛大學的族群平權案件聲稱，該校族群差別待遇的招生政策歧視亞裔美國人。此案件凸顯了亞裔各族群間的差異性，一般研究人士將亞裔族群歸納為一類。由於本案件的爭辯，放大檢視亞裔各族群迥然不同的經歷及現實生活。」



易混淆的字彙	第 230 頁
名詞篇	第 235 頁
動詞篇	第 244 頁
形容詞篇	第 253 頁

易混淆的字彙

account for 占總額的百分比，hold sb.

accountable 監督 (某人、某機關)、對 (犯罪者) 究責、接受法律制裁，unaccounted-for (在意外事故中) 下落不明的人

ad hoc 臨時的，havoc 災難

adapt 適應 (to)、改良自 (from)，adopt 領養 (adopted「領養的」子女，adoptive「養」父母)

adhere to 堅持，adherence n., adherents 信徒

ad hoc 臨時的，havoc 禍害

amid, amidst, in the midst of 之間 (後接不可數名詞)，among (後接可數名詞)

afflict 折磨，inflict 施予 (- sth. on sb.)，infect

affront 冒犯，offend 冒犯，confront 對抗

aggravate 使惡化，aggregate 總計 v. n. adj., aggrandize 擴大，augment 增加

be akin to, be amount to, be tantamount to sth./Ving 形同

allude to 提及，allusion (to sb./sth.) 提及，elusion 逃避，illusion 幻覺

ambiguous, equivocal 模稜兩可的，ambivalent 矛盾的，paradoxical 似是而非的，contradictory 相衝突的

anonymous 匿名的，unanimous (表決) 一致通過的

have intent/intention to (n.) 打算，be intent on (adj.) 專注於，intend to (v.) 打算

be appreciative to sb. of sth. 感激，be beholden to sb. for sth. 欠人情，be obliged to sb. 感謝 (某人)，be obliged to V 被迫、必須 (做某事)

ascent 上升，assent (to) 同意，ascertain 確認

assail, assault 攻擊

assemble 裝配，disassemble 拆卸，dissemble 掩飾

assume 隨意猜測，presume 合理推測

assure sb. 向 (某人) 保證，ensure sth. 確保 (某物質或量)，insure sth. 為 (某物) 保險，承保 (某物)